Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli cofniesz swą nogę\* od (łamania) szabatu,\*\* od spełniania\*\*\* swych przyjemności w moim świętym dniu, i nazwiesz szabat rozkoszą, świętość JAHWE dniem godnym czci, i uczcisz go nieczynieniem własnych spraw,\*\*\*\* nieszukaniem własnych przyjemności i nieprowadzeniem (pustej) rozmowy,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli się powstrzymasz od łamania szabatu, od własnych upodobań w moim świętym dniu, i nazwiesz szabat swą rozkoszą, świętość JAHWE dniem zasługującym na cześć, i uczcisz go, wstrzymując się od swoich własnych spraw, od zaspokajania własnych przyjemności i od prowadzenia [pustych] rozmów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powstrzymasz swoją nogę od przekraczania szabatu, aby nie wykonać swojej woli w moim świętym dniu; jeśli nazwiesz szabat rozkoszą, *dzień* święty JAHWE — szanownym; jeśli go uczcisz, nie czyniąc swoich spraw ani nie wykonując swojej woli, ani nie mówiąc słowa próżnego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliże odwrócisz od sabatu nogę swoję, abyś nie przewodził woli swojej w dzień mój święty; i jeżeli nazwiesz sabat rozkoszą, dniem świętym a Panu sławnym, i będzieszli go miał w uczciwości, tak, abyś weń nie czynił dróg swoich, i nie przewodził woli swej, i nie mówił słowo próżnego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli odwrócisz od Szabbatu nogę twoję, od czynienia wolą twoję w dzień święty mój, a nazowiesz Szabbat rozkosznym i świętym PANskim chwalebnym, a uczcisz ji nie czyniąc dróg twoich ani się najdzie wola twoja, żebyś miał mówić mowę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli powściągniesz nogi od przekraczania szabatu, żeby w dzień mój święty spraw swych nie załatwiać, jeśli nazwiesz szabat rozkoszą, a święty dzień Pana - czcigodnym, jeśli go uszanujesz przez unikanie podróży, tak by nie przeprowadzać swej woli ani nie omawiać spraw swoich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli powstrzymasz swoją nogę od bezczeszczenia sabatu, aby załatwić swoje sprawy w moim świętym dniu, i będziesz nazywał sabat rozkoszą, a dzień poświęcony Panu godnym czci, i uczcisz go nie odbywając w nim podróży, nie załatwiając swoich spraw i nie prowadząc pustej rozmowy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli powstrzymasz swe nogi w szabat i załatwianie swoich spraw w Mój święty dzień, jeśli nazwiesz szabat rozkoszą, święty dzień JAHWE – czcigodnym, jeśli go uszanujesz, nie podejmując podróży, nie wynajdując zajęć i nie omawiając spraw, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli w szabat powstrzymasz swoje kroki, aby w mój święty dzień nie załatwiać swoich spraw; jeśli nazwiesz szabat rozkoszą i święty dzień JAHWE - chwalebnym; jeśli uczcisz go, rezygnując z podróży, załatwiania swoich spraw i ubijania interesów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli powstrzymasz w szabat swoje nogi, by w moim dniu świętym swych spraw nie załatwiać, i jeśli będziesz szabat nazywał rozkoszą, a święty [dzień] Jahwe - czcigodnym, jeśli go uczcisz, stroniąc od podróży, załatwiania sprawunków i od gadulstwa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо відвернеш твою ногу від субот, щоб не чинити твої бажання у святому дні і назвеш суботи радісними, святими для твого Бога, не піднімеш твою ногу на діло, ані не вискажеш в гніві слово з твоїх уст, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli z powodu szabatu wstrzymasz twoją nogę, aby w Mój święty dzień nie załatwiać swych spraw; jeśli nazwiesz szabat rozkoszą i dniem uświęconym przez WIEKUISTEGO, szanowanym; jeśli go uszanujesz, by nie robić twoich czynności, nie załatwiać twych spraw, ani nie miotać słów – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli ze względu na sabat odwrócisz swą stopę od postępowania w moim świętym dniu według własnych upodobań i nazwiesz sabat niezwykłą rozkoszą, świętym dniem JAHWE, wychwalanym, i będziesz go wychwalać, zamiast chodzić własnymi drogami, zamiast znajdować coś, czym się rozkoszujesz, i mówić słowo, |

1. 1) Idiom: powstrzymasz się od łamania szabatu l. Jeśli powstrzymasz się od męczących podróży w szabat, zob. <x>20 16:29</x>;<x>20 20:811</x>; <x>50 5:12-15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 56:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) od spełniania, מעשות (me‘asot) 1QIsa a. W MT brak przyimka od. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) własnych dróg; (2) nieodbywaniem swoich podróży. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: i niezawieraniem umów (zob. <x>350 10:4</x>, ּדִּבְרּו דְבָרִים). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>100 19:29</x>; <x>350 10:4</x> [↑](#footnote-ref-7)